

SESSION 2022

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georjin et Magnien-Lacroix sont autorisés.

Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de toute version numérique des dictionnaires désignés ci-dessus, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :

• **Version grecque :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAI | 0201A | 102 | 0004 |

• **Version latine :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAI | 0201A | 102 | 0005 |

► Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :

• **Version grecque :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAH | 0201A | 102 | 0004 |

• **Version latine :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAH | 0201A | 102 | 0005 |

Version grecque

Dépouillé de sa place dans certains mots, le sigma intente une action contre le tau devant un jury de voyelles.

Μέχρι μὲν, ὧ̃ Φωνήεντα δικασταί, ὀλίγα ἠδικοῦμην ὑπὸ
 τουτουὶ τοῦ Ταῦ καταχρωμένου τοῖς ἐμοῖς καὶ καταίροντος ἔνθα
 μὴ δεῖ, οὐ βαρέως ἔφερον τὴν βλάβην καὶ παρήκουον ἔνια τῶν
 λεγομένων ὑπὸ τῆς μετριότητος, ἦν ἴστε με φυλάσσοντα πρὸς τε
 5 ὑμᾶς καὶ τὰς ἄλλας συλλαβάς· ἐπεὶ δὲ ἐς τοσοῦτον ἦκει πλεονεξίας
 τε καὶ ἀνοίας, ὥστε ἐφ' οἷς ἠσύχασα πολλάκις οὐκ ἀγαπῶν, ἤδη
 καὶ πλείω προσβιάζεται, ἀναγκαίως αὐτὸ εὐθύνω νῦν παρὰ τοῖς
 ἀμφοτέρα εἰδόσιν ὑμῖν. Δέος δὲ οὐ μικρὸν μοι ἐπὶ τῆς ἀποθλίψεως
 ἐπέρχεται τῆς ἐμαυτοῦ· τοῖς γὰρ προπεπραγμένοις ἀεὶ τι μείζον
 10 προστιθὲν ἄρδην με τῆς οἰκείας ἀποθλίψει χώρας, ὡς ὀλίγου δεῖν
 ἠσυχίαν ἀγαγόντα μηδὲ ἐν γράμμασιν ἀριθμεῖσθαι, ἐν ἴσῳ δὲ
 κεῖσθαι τῷ ψόφῳ.

Δίκαιον οὖν οὐχ ὑμᾶς, οἱ δικάζετε νῦν, ἀλλὰ καὶ τὰ λοιπὰ
 γράμματα τῆς πείρας ἔχειν τινὰ φυλακὴν· εἰ γὰρ ἐξέεται τοῖς
 15 βουλομένοις ἀπὸ τῆς καθ' αὐτὰ τάξεως ἐς ἀλλοτρίαν βιάζεσθαι καὶ
 τοῦτο ἐπιτρέψετε ὑμεῖς, ὧ̃ν χωρὶς οὐδὲν καθόλου τι γράφεται, οὐχ
 ὁρῶ τίνα τρόπον αἱ συντάξεις τὰ νόμιμα, ἐφ' οἷς ἐτάχθη τὰ κατ'
 ἀρχάς, ἔξουσιν. Ἄλλ' οὔτε ὑμᾶς οἶμαι ποτε ἐς τοσοῦτον ἀμελείας
 τε καὶ παροράσεως ἤξιεν, ὥστε ἐπιτρέψαι τινὰ μὴ δίκαια, οὔτε, εἰ
 20 καθυφήσετε τὸν ἀγῶνα ὑμεῖς, ἐμοὶ παραλειπτέον ἐστὶν
 ἀδικουμένῳ. [...]

Τὸ δὲ γε Ταῦ τοῦτο, οὐ γὰρ ἔχω χεῖροني αὐτὸ ὀνομάσαι
 ῥήματι ἢ ὧ̃ καλεῖται¹, ὃ μὰ τοὺς θεούς, εἰ μὴ ἐξ ὑμῶν δύο συνῆλθον
 ἀγαθοὶ καὶ καθήκοντες ὀραθῆναι, τό τε Ἄλφα καὶ τὸ ὕ̃, οὐκ ἂν
 25 ἠκούσθη μόνον, τοῦτο τοίνυν ἐτόλμησεν ἀδικεῖν με πλείω τῶν
 πάποτε βιασαμένων, ὀνομάτων μὲν καὶ ῥημάτων ἀπελάσαν
 πατρῶων, ἐκδιῶξαν δὲ ὁμοῦ συνδέσμων ἅμα καὶ προθέσεων, ὡς
 μηκέτι φέρειν τὴν ἔκτοπον πλεονεξίαν.

Lucien

¹ χεῖροني... ῥήματι ἢ ὧ̃ καλεῖται : le T est connoté négativement car, par son nom comme par sa forme, il évoque la croix des suppliciés (σταυρός).

Version latine

Un testament obscur

Plus esse in uno saepe quam in turba boni,
narratione posteris tradam breui.
Quidam decedens tres reliquit filias,
unam formosam et oculis uenantem uiros,
5 at alteram lanificam et frugi rusticam,
deuotam uino tertiam et turpissimam.
Harum autem matrem fecit heredem senex
sub condicione totam ut fortunam tribus
aequaliter distribuatur, sed tali modo :
10 « ni data possideant aut fruantur » ; tum : « simul
habere res desierint quas acceperint,
centena matri conferant sestertia, »
Athenas rumor implet. Mater sedula
iuris peritos consulit ; nemo expedit
15 quo pacto « ni possideant » quod fuerit datum,
fructumue capiant ; deinde quae tulerint nihil
quanam ratione conferant pecuniam.
Postquam consumpta est temporis longi mora
nec testamenti potuit sensus colligi,
20 fidem aduocauit iure neglecto parens.
Seponit moechae uestem, mundum muliebrem,
lauationem argenteam, eunuchos, glabros ;
lanificae agellos, pecora, uillam, operarios,
boues, iumenta et instrumentum rusticum ;
25 potrici plenam antiquis apothecam cadis,
domum politam et delicatos ortulos.
Sic destinata dare cum uellet singulis
et adprobaret populus, qui illas nouerat,
Aesopus media subito in turba constitit :
30 « O si maneret condito sensus patri,
quam grauius ferret quod uoluntatem suam
interpretari non potuissent Attici ! »
Rogatus deinde soluit errorem omnium :
« Domum et ornamenta cum uenustis ortulis
35 et uina uetera date lanificae rusticae ;
uestem, uniones, pedisequos et cetera
illi adsignate uitam quae luxu trahit ;
agros, buuile et pecora cum pastoribus
donate moechae. Nulla poterit perpeti
40 ut moribus quid teneat alienum suis.
Deformis cultum uendet ut uinum paret ;
agros abiciet moecha ut ornatum occupet ;
at illa gaudens pecore et lanae dedita

quacumque summa tradet luxuriae domum.
45 Sic nulla possidebit quod fuerit datum,
et dictam matri conferent pecuniam
ex pretio rerum quas uendiderint singulae. »
Ita quod multorum fugit imprudentiam
unius hominis repperit sollertia.

Phèdre